

# Anonimizirana različica

Prevod

C-196/21 – 1

**Zadeva C-196/21**

**Predlog za sprejetje predhodne odločbe**

**Datum vložitve:**

26. marec 2021

**Predložitveno sodišče:**

Tribunalul Ilfov (Romunija)

**Datum predložitvene odločbe:**

4. februar 2021

**Pritožnica in tožeča stranka:**

SR

**Pritožnik in tožena stranka:**

EW

**Intervenientke:**

FB

CX

IK

---

[...] (ni prevedeno)

**TRIBUNALUL ILFOV (višje sodišče v Ilfov)**

**Civilni oddelek**

[...] (ni prevedeno)

**PREDLOG ZA SPREJETJE PREDHODNE ODLOČBE**

Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov, Romunija), na zahtevo pritožnika-tožene stranke EW [...] (ni prevedeno), na podlagi člena 267 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU),

## SODIŠČU EVROPSKE UNIJE

**v predhodno odločanje predlaga naslednje vprašanje v zvezi z razlago člena 5(2) Uredbe (ES) št. 1393/2007 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. novembra 2007 o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah („vročanje pisanj“) in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES) št. 1348/2000 [...] (ni prevedeno):**

*„Ali se v primeru, da sodišče odloči in naloži, da se v civilni postopek povabi interveniente, šteje, da je „prosilec“ iz člena 5 Uredbe (ES) št. 1393/2007 sodišče države članice, ki je odločilo, da se v postopek povabi interveniente, ali stranka v postopku pred tem sodiščem?“*

### Predmet spora. Upoštevana dejstva

- 1 S civilno sodbo [...] (ni prevedeno) z dne 4. 7. 2016, je Judecătoria Buftea (prvostopenjsko sodišče v Buftei) v zadevi [...] (ni prevedeno) delno ugodilo tožbi, ki jo je vložila tožnica in tožena stranka v postopku z nasprotno tožbo, oseba SR, v postopku proti tožencu in tožeči stranki v postopku z nasprotno tožbo, osebi EW, delno ugodilo nasprotni tožbi, ki jo je vložil toženec in tožeča stranka v postopku z nasprotno tožbo, oseba EW, proti tožnici in toženi stranki v postopku z nasprotno tožbo, osebi SR, ter odločilo tako: soglasno se razveže zakonska zveza, tožeča stranka ponovno prevzame priimek, ki ga je imela pred sklenitvijo zakonske zveze, določi se stalno prebivališče mladoletnega otroka [...] (ni prevedeno) na naslovu stalnega prebivališča matere, staršema se dodeli deljeno skrbništvo, sprejme se dogovor glede stikov med tožencem in mladoletnim otrokom po naslednjem urniku: prvi in tretji vikend v mesecu od petka, od 14.00 (oziroma po zaključku šolskega pouka), do nedelje, do 19.00, pri čemer ima oče pravico, da prevzame mladoletnega otroka in dolžnost, da ga pripelje na materin naslov; polovico šolskih počitnic; prvi teden počitnic v oktobru, prvi teden počitnic v decembru, prvi teden počitnic v februarju, prvi teden počitnic v aprilu in en mesec med poletnimi počitnicami, od 1. do 31. julija, pri čemer ima oče pravico, da prevzame mladoletnega otroka in dolžnost, da ga pripelje na materin naslov ter dolžnost, da plačuje mesečno preživnino za otroka v višini 600 romunskih lejev (RON) od dne razglasitve sodbe do polnoletnosti otroka, znesek je indeksiran četrtletno glede na stopnjo inflacije.
- 2 Pri Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov) je dne 7. 4. 2017 pritožnik in tožena stranka – oseba EW – vložil pritožbo [...] (ni prevedeno), s katero je v postopku spora s pritožnico in tožečo stranko, osebo SR, zahteval razveljavitev civilne sodbe [...] (ni prevedeno) z dne 4. 7. 2016, ki jo je v zadevi [...] (ni prevedeno) izdalo Judecătoria Buftea (prvostopenjsko sodišče v Buftei), in sicer zaradi nepristojnosti sodišča, ali, podredno, delno spremembo izpodbijane sodbe, kot sledi: primarno, da se naslov stalnega prebivališča mladoletnega otroka [...] (ni prevedeno) določi na naslovu prebivališča očeta v Franciji, in, podredno, da se izmenoma določi naslov stalnega prebivališča mladoletnega otroka vsakokrat en teden v mesecu na naslovu očetovega prebivališča v Romuniji in vsakokrat en

teden v mesecu na materinem naslovu, ali, dva tedna pri očetu in dva tedna pri materi; da se določi dolžnost starša nerezidenta, da plačuje preživnino za mladoletnega otroka v višini  $\frac{1}{4}$  svojega mesečnega dohodka, do polnoletnosti hčerke ali, podredno, da se namesto plačila mesečne preživnine in stroškov šolanja določi, da starša še naprej enakovredno prispevata za preživljanje mladoletnega otroka v obdobju, ko slednji prebiva pri vsakem od staršev.

- 3 Zoper isto civilno sodbo [...] (ni prevedeno) z dne 4. 7. 2016, ki jo je izdalo Judecătoria Buftea (prvostopenjsko sodišče v Buftei) v zadevi [...] (ni prevedeno), je vložila pritožbo tudi pritožnica in tožeča stranka, oseba SR, ki je sodišču predlagala, naj njeni pritožbi ugodi in delno razveljavi izpodbijano civilno sodbo tako, da v celoti ugodi zahtevku iz tožbe v spremenjeni različici, in sicer tako, da se skrbništvo dodeli izključno materi, da se razveljavi pravila glede stikov z očetom, da se znesek mesečne preživnine, ki ga je dolžan plačevati oče spremeni v korist mladoletnega otroka in, da se določi nov izračun sodnih stroškov.
- 4 Dne 5. 7. 2018 je bila v postopku vložena vloga o vstopu v pravdo stranskih intervenientov, osebe FB (brat mladoletnega otroka), osebe CX (sestra mladoletnega otroka) in osebe IK (dedek mladoletnega otroka), ki so se pridružili v podporo zahtevku pritožnika in tožeče stranke, osebe EW.
- 5 Za odločitev o dopustnosti vloge stranskih intervenientov o vstopu v pravdo, je Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov) v zapisniku obravnave z dne 15. 9. 2020 obema strankama v postopku naložilo dolžnost zagotovitve prevoda pisanj/zahtevkov, ki jih je izdalo sodišče z namenom vročitve stranskim intervenientom v skladu z določbami Uredbe (ES) št. 1393/2007 [...] (ni prevedeno).
- 6 Pravdni stranki sta zavrnili plačilo naloženih stroškov za prevode v francoski jezik pisanj/zahtevkov, ki jih je izdalo sodišče z namenom vročitve stranskim intervenientom, saj menita, da je treba člen 5(2) Uredbe (ES) št. 1393/2007 [...] (ni prevedeno) razlagati tako, da je „prosilec“ sodišče, ki posledično nosi tudi stroške vročanja procesnih aktov.

#### **Navedene nacionalne določbe**

*Legea nr. 134/2010 din 1 iulie 2010 privind Codul de procedură civilă (zakon št. 134/2010, z dne 1. julija 2010 o zakoniku o pravnem postopku)*

Člen 61 „Formalnosti“

(1) Kdorkoli izkaže pravni interes lahko vstopi v pravdo, ki poteka med pravnima strankama.

(3) Intervencija je stranska, ko je namenjena izključno podpori eni od pravnih strank.

Člen 63 „Stranska intervencija“

- (1) Vloga o vstopu v pravdo kot stranski intervenient mora biti vložena pisno in mora vsebovati vse sestavine iz člena 148(1), s potrebnimi spremembami.
- (2) Stranska intervencija je mogoča do zaključka ustnega dela obravnave, tekom celotnega postopka in v postopku vlaganja izrednih pravnih sredstev.

#### **Člen 64 „Postopek. Pravna sredstva“**

- (1) Sodišče vroči strankam v postopku predlog za intervencijo in kopije priloženih dokumentov.**
- (2) Po zaslišanju intervenienta in pravnih strank sodišče odloči o dopustnosti intervencije z obrazloženim sklepom.
- (3) Sklep se lahko izpodbija s pritožbo le skupaj z glavno stvarjo.
- (4) V primeru ugoditve pritožbi zoper sklep, s katerim je sodišče zavrnilo predlog intervenienta kot nedopusten, se razglašena sodba po zakonu razveljavi in sodišče, pri katerem je bil vložen predlog za intervencijo, mora ponovno preučiti zadevo od trenutka, ko je odločalo o načelni dopustnosti predloga.

#### **Navedene določbe prava Evropske unije**

Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov) meni, da se v obravnavani zadevi uporabljajo določbe člena 5(2) Uredbe (ES) št. 1393/2007 z dne 13. novembra 2007 o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah („vročanje pisanj“) in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES) št. 1348/2000, v skladu s katerim „[p]rosilec krije vse stroške prevajanja, nastale pred pošiljanjem pisanja, brez poseganja v morebitno naknadno odločitev sodišča ali pristojnega organa o teh stroških“.

#### **Razlogi, zaradi katerih je sodišče vložilo predlog za sprejetje predhodne odločbe**

Ker z zastavljenim vprašanjem sodišče v bistvu sprašuje po razlagi Uredbe (ES) št. 1393/2007 [...] (ni prevedeno), ki se uporablja v tem postopku, in sicer v luči prisotnosti tujega elementa v zvezi z državljanstvom in prebivališčem intervenientov, skupaj z dejstvom, da sta stranki v postopku podali različni mnenji glede plačila stroškov vročanja sodnih pisanj („vročanje pisanj“), ki vplivajo na odločitev v zadevi, glede na različne razlage istega pravnega besedila in ob upoštevanju dejstva, da se vprašanje zastavlja v postopku, ki teče pred nacionalnim sodiščem, zoper odločitev katerega po nacionalnem pravu ni pravnih sredstev, je v skladu s členom 267 PDEU to sodišče dolžno postaviti vprašanje za predhodno odločanje, zato tudi Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov) ugotavlja dolžnost predložitve zastavljenega vprašanja Sodišču v predhodno odločanje.

## **Razlog, zaradi katerega je rešitev spora odvisna od rešitve tega pravnega vprašanja**

Rešitev spora je odvisna od odgovora na zastavljeno pravno vprašanje, saj se lahko zaradi zavrnitve plačila predujma za stroške prevodov procesnih aktov v francoski jezik s strani pravnih strank, ki jih je potrebno obvezno vročiti intervenientom, odločanje v zadevi prekine z začasno ustavitvijo postopka, slednje pa lahko strankam onemogoči, da bi zaradi morebitnega izteka rokov za pritožbo dosegle odločitev o medsebojnih pravnih razmerjih.

### **Sodna praksa Sodišča Evropske unije**

Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov) ni našlo upoštevne sodne prakse Sodišča Evropske unije za zadevni primer, konkretno v zvezi z določbo člena 5(2) Uredbe (ES) št. 1393/2007 [...] (ni prevedeno) pa je našlo tri zadeve [...] (ni prevedeno) (C-384/14, Alta Realitat, C-519/13, Alpha Bank Cyprus, e C-325/11, Aider), v katerih se je izreklo glede razlage vprašanj, ki niso enaka vprašanjem iz tega spora.

### **Mnenje nacionalnega sodišča**

Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov) se ne strinja z mnenjem pritožnika in tožeče stranke glede subjekta, ki je dolžan kriti stroške prevodov sodnih pisanj v francoski jezik za namene vročanja v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007.

V skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 so nesporno opredeljeni posamezni pojmi v zvezi s postavljenim pravnim vprašanjem, to so: organ za pošiljanje, organ za sprejem, prosilec in naslovnik.

Člen 2(1) in (2) Uredbe (ES) št. 1393/2007 jasno določa, da „organ za pošiljanje“ predstavljajo javni uradniki, organi ali druge osebe, ki so pristojni za pošiljanje sodnih ali izvensodnih pisanj z namenom vročitve v drugi državi članici, z drugimi besedami, nacionalni organ je tisti, ki pošilja/vroča pisanja, v zadevnem primeru je to torej okrožno sodišče Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov).

„Organ za sprejem“ je določen v členu 2(2) Uredbe (ES) št. 1393/2007 in vključuje enake vrste subjektov/organov, kot so določeni v odstavku 1, vendar je nasprotno pristojen za sprejem pisanj, ki jih vroča organ za pošiljanje, torej je to nacionalni organ, ki je pristojen za sprejem pisanj, v obravnavanem primeru je glede na kraj prebivališča intervenientov ta organ treba določiti med ustreznimi francoskimi organi/institucijami.

V zvezi z opredelitvijo „prosilca“, iz razlage člena 5(1) in (2) Uredbe (ES) št. 1393/2007 izhaja, da slednji ne more biti [...] (ni prevedeno) sodišče (ki je organ za pošiljanje).

Kot izhaja iz razlage določb člena 5(1) Uredbe (ES) št. 1393/2007, organ za pošiljanje pouči prosilca, od katerega prejme pisanje v pošiljanje, da lahko

naslovnik odkloni sprejem pisanja, če ta ni v enem od jezikov iz člena 8. V tem besedilu sta jasno opredeljena pojma prosilca in naslovnika, iz česar nedvoumno izhaja, da ju ni mogoče uporabiti v smislu „organa za pošiljanje“ in „organa za sprejem“.

„Prosilec“ je tožnik, ki ima interes, da se njegova vloga vroči v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 z namenom izvedbe in zaključka postopka, „naslovnik“ pa je tožena stranka, kateri so vročena zadevna pisanja; tako prosilec, kot tudi naslovnik sta stranki postopka, medtem ko ni stranka postopka sodišče, saj slednje, kot že rečeno, nastopa v vlogi organa za pošiljanje ali organa za sprejem.

Nazadnje, Tribunalul Ilfov (višje sodišče v Ilfov) meni, da je v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 pojem „prosilca“ omejen zgolj na stranki, ki imata pravni interes, da se izvede in zaključi pritožbeni postopek, torej se nanaša konkretno le na pritožnico in tožečo stranko, ter na pritožnika in toženo stranko [...] (ni prevedeno); zadevna subjekta sta stranki postopka, ki sta vložili pritožbi zoper meritorno sodbo in vsaka od njiju ima pravni interes, da se pritožbeni postopek zaključi in, da se odloči o utemeljenosti njihovih pritožbenih zahtevkov.

[...] (ni prevedeno) **4. 2. 2021**

[...] (ni prevedeno)